

✈ tap ✈ pga ✈ sata ✈ yes

REVISTA DE BORDO
INFLIGHT MAGAZINE
Nº4 JULHO JULY
AGOSTO AUGUST
2003 PUBLICAÇÃO
BIMESTRAL BIMONTHLY
PUBLICATION



Atlantis

ATENAS
SAL

NOTÍCIAS NEWS

TAP PREMIADA PELA AIRBUS A Airbus atribuiu à TAP dois prémios, no decorrer do Technical Symposium 2003, que reuniu em Sevilha, de 17 a 21 de Novembro, 108 representantes de 55 companhias aéreas. Um dos prémios refere-se à maior utilização mundial da frota A310 em 2003, enquanto o outro respeita à 'excelência operacional' na mesma frota, no período de 2001 a 2003. Os prémios agora recebidos juntam-se a outros já atribuídos pela Airbus em 1996 e 2000, relativos ao melhor desempenho operacional, a nível mundial, respectivamente das frotas A340 e A319.

TAP AWARDED BY AIRBUS Airbus gave TAP two awards during the 2003 Technical Symposium, held in Seville, from November 17th to 21st, for 108 representatives from 55 airline companies. One of the awards, was relative to the greater world utilization of the A310 fleet in 2003, an the other was for the 'operational excellence' of the same fleet from 2001 to 2003. The awards will join others attributed by Airbus to the best operational performance at world level of the A340 and A319 fleets respectively.



TROFÉU PERSONALIDADE TURÍSTICA 2003 A TAP foi eleita pelos hoteleiros Cearenses, em Outubro último, como a empresa vencedora do troféu Personalidade Turística do Ano 2003. O prémio, instituído em 1988 pela Associação Brasileira da Indústria de Hotéis do Ceará, destina-se a distinguir pessoas, empresas ou entidades que, ao longo de cada ano, se destacaram pela sua actividade em prol do desenvolvimento turístico daquele estado Brasileiro. A atribuição deste troféu deveu-se ao grande contributo prestado pela empresa aérea portuguesa no crescimento do fluxo de turistas oriundos de Portugal e de outros países europeus para o Ceará.

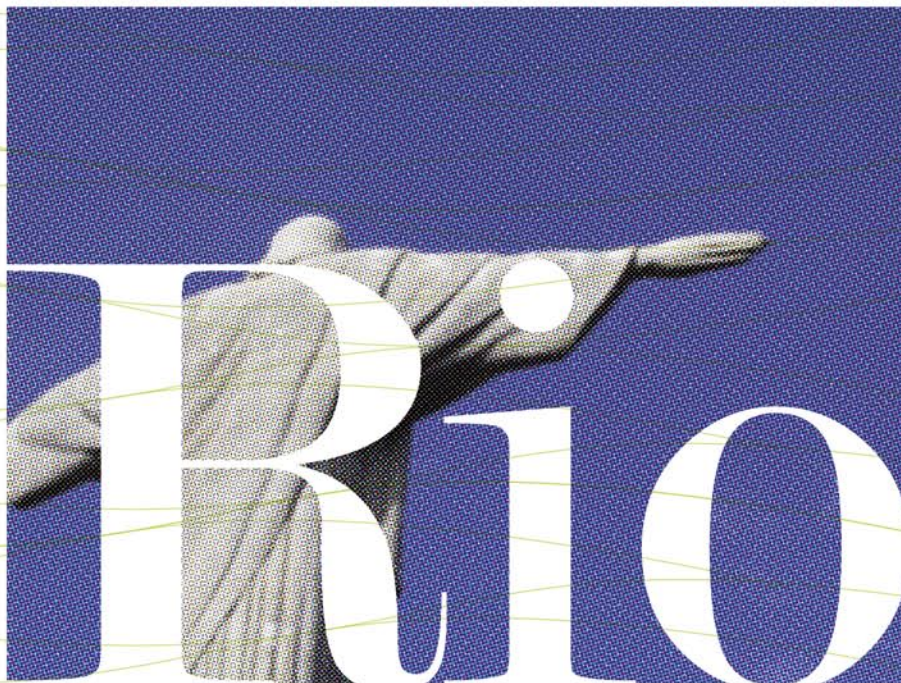
TOURISM PERSONALITY TROPHY 2003 TAP was elected last October by Brazilian hoteliers as the winner of the Tourism Personality Trophy 2003. The award, founded in 1988 by the Brazilian Hotel Industry Association of Ceará, is designed for people, companies or entities that, in the course of the year, have been at the forefront of tourism development in the above Brazilian State. The trophy was awarded for the contribution made by the Portuguese airline company to the increase in the number of tourists from Portugal and other European countries to Ceará.



NOTÍCIAS NEWS

NOVOS MENUS À PARTIDA DO BRASIL A TAP vai introduzir novos menus nas classes tapExecutiva e tapEconómica em todos os seus voos à partida do Brasil, designadamente do Rio de Janeiro, São Paulo, Salvador da Bahia, Recife e Fortaleza. O chefe Vítor Sobral, que criou um conjunto de novas refeições já implementadas na classe tapExecutiva, em todos os voos à saída de Lisboa, está a finalizar o processo de remodelação das refeições, à partida do Brasil tendo procurado reflectir nos novos pratos alguns traços característicos da cozinha portuguesa e respeitar os aromas e sabores dos pratos típicos brasileiros.

NEW MENUS FROM BRAZIL TAP is to introduce new menus in tapExecutiva and tapEconómica in all flights from Rio de Janeiro, São Paulo, Salvador da Bahia, Recife and Fortaleza. Chef Vítor Sobral, who created the meals already being served in tapExecutiva on all flights out of Lisbon, is finalising the remodelling of all meals, which are designed to reflect features of Portuguese cuisine and respect the aromas and flavours of typically Brazilian dishes.



Reservas e Tarifas Reservations and Tariffs	707 205 700	✈️
Informações Information	707 213 141	tap
Tele Check-In	218 431 144	
Perdidos e Achados Lost and Found	218 431 183	
Programa Navigator Navigator Programme	707 200 276	
Fale Conosco Talk to Us	808 201 483 351 218 415 554 ^[international]	
Website	www.tap.pt	

**A TAP É A TRANSPORTADORA OFICIAL
DOS SEGUINTE EVENTOS TAP IS
OFFICIAL CARRIER OF THE FOLLOWING
EVENTS**

**SRS - WORLD HOTELS ANNUAL
CONFERENCE, ALGARVE
28 JAN - 03 FEB 2004**

**EARLY STAGE RESEARCHERS MOBILITY
LISBON
25 - 27 FEB 2004**

INFORMAÇÕES ÚTEIS A TAP oferece um serviço de atendimento telefónico exclusivamente dedicado à prestação de informações. Para Informações, Reservas e Tarifas os respectivos call centers encontram-se em funcionamento diariamente entre as 06.00 e as 24.00. O Programa Navigator disponibiliza informação telefónica entre as 06.00 e as 23.00. Para informações adicionais pode consultar o site www.tapnavigator.com. Para Tele Check-in [passageiros que viajam sem bagagem] o call center funciona entre as 06.00 e as 23.00. Pode obter informações sobre Perdidos e Achados entre as 06.00 e as 24.00, ou consultar a internet no site www.worldtracer.com/filedsp. Para informações adicionais sobre a TAP, poderá consultar o site oficial em www.tap.pt ou www.tap.com.

USEFUL NUMBERS TAP has a special telephone information service. For information, Bookings and Fares call centers can be contacted daily from 06.00 to 24.00. Telephone information about the Navigator Program is available from 06.00 to 23.00. For more information visit our site www.tapnavigator.com. Tele Check-in [for passengers travelling with hand luggage only] can be contacted between 06.00 and 23.00. Information about Lost and Found can be obtained from 06.00 to 24.00, or by consulting the internet site www.worldtracer.com/filedsp. For further information about TAP visit our official site www.tap.pt or www.tap.com.

MUSEU DE ARTE MODERNA, SINTRA
COLECÇÃO BERARDO

Integrada no ciclo de exposições, rotativas do Museu do CAM, esta exposição tem dois objectivos fundamentais: divulgar os métodos de exame e análise habitualmete utilizados no estudo técnico das obras de arte e, em simultâneo dar a conhecer as composições que estão subjacentes à pintura. Os Galgos [c.1911], de Amadeo de Souza-Cardoso. Essencialmente didáctica, a exposição tentará chegar a todos os públicos de uma forma visualmente sedutora, de modo a serem expostos e clarificados objectos expositivos menos comuns, como radiografias, reflectografias e amostras estatigráficas da pintura. A responsabilidade científica desta apresentação cabe ao atelier K4 Conservação e Restauro, em articulação com a equipa



Integrada no ciclo de exposições, rotativas do Museu do CAM, esta exposição tem dois objectivos fundamentais: divulgar os métodos de exame e análise habitualmete utilizados no estudo técnico das obras de arte e, em simultâneo dar a conhecer as composições que estão subjacentes à pintura. Os Galgos [c. 1911], de Amadeo de Souza-Cardoso.

CONVITE A...

AN INVITATION TO...

MUSEU DE ARTE MODERNA, SINTRA
COLECÇÃO BERARDO

Integrada no ciclo de exposições, rotativas do Museu do CAM, esta exposição tem dois objectivos fundamentais: divulgar os métodos de exame e análise habitualmete utilizados no estudo técnico das obras de arte e, em simultâneo dar a conhecer as composições que estão subjacentes à pintura. Os Galgos [c.1911], de Amadeo de Souza-Cardoso. Essencialmente didáctica, a exposição tentará chegar a todos os públicos de uma forma visualmente sedutora, de modo a serem expostos e clarificados objectos expositivos menos comuns, como radiografias, reflectografias e amostras estatigráficas da pintura. A responsabilidade científica desta apresentação cabe ao atelier K4 Conservação e Restauro, em articulação com a equipa técnica do Museu.



AMADEO DE SOUSA CARDOSO

Integrada no ciclo de exposições, rotativas do Museu do CAM, esta exposição tem dois objectivos fundamentais: divulgar os métodos de exame e análise habitualmete utilizados no estudo técnico das obras de arte e, em simultâneo dar a conhecer as composições que estão subjacentes à pintura. Os Galgos [c.1911], de Amadeo de Souza-Cardoso. Essencialmente didáctica, a exposição tentará chegar a todos os públicos de uma forma visualmente sedutora, de modo a serem expostos e clarificados objectos expositivos menos comuns, como radiografias, reflectografias e amostras estatigráficas da pintura. A responsabilidade científica desta apresentação cabe ao atelier K4 Conservação e Restauro, em articulação com a equipa técnica do Museu.

Os Galgos (c.1911), work by the Portuguese painter Amadeo de Souza-Cardoso, provides an opportunity both to see his work but also to learn something of the fascinating way in which works of art are examined and analyzed by X-rays and other technical means.

AMADEO DE SOUSA CARDOSO

Integrada no ciclo de exposições, rotativas do Museu do CAM, esta exposição tem dois objectivos fundamentais: divulgar os métodos de exame e análise habitualmete utilizados no estudo técnico das obras de arte e, em simultâneo dar a conhecer as composições que estão subjacentes à pintura. Os Galgos [c.1911], de Amadeo de Souza-Cardoso. Essencialmente didáctica, a exposição tentará chegar a todos os públicos de uma forma visualmente sedutora, de modo a serem expostos e clarificados objectos expositivos menos comuns, como radiografias, reflectografias e amostras estatigráficas da pintura. A responsabilidade científica desta apresentação cabe ao atelier K4 Conservação e Restauro, em articulação com a equipa técnica do Museu.

Os Galgos (c.1911), work by the Portuguese painter Amadeo de Souza-Cardoso, provides an opportunity both to see his work but also to learn something of the fascinating way in which works of art are examined and analyzed by X-rays and other technical means.

AMADEO DE SOUSA CARDOSO

Integrada no ciclo de exposições, rotativas do Museu do CAM, esta exposição tem dois objectivos fundamentais: divulgar os métodos de exame e análise habitualmete utilizados no estudo técnico das obras de arte e, em simultâneo dar a conhecer as composições que estão subjacentes à pintura. Os Galgos [c.1911], de Amadeo de Souza-Cardoso. Essencialmente didáctica, a exposição tentará chegar a todos os públicos de uma forma visualmente sedutora, de modo a serem expostos e clarificados objectos expositivos menos comuns, como radiografias, reflectografias e amostras estatigráficas da pintura. A responsabilidade científica desta apresentação cabe ao atelier K4 Conservação e Restauro, em articulação com a equipa técnica do Museu.

Os Galgos (c.1911), work by the Portuguese painter Amadeo de Souza-Cardoso, provides an opportunity both to see his work but also to learn something of the fascinating way in which works of art are examined and analyzed by X-rays and other technical means.

AMADEO DE SOUSA CARDOSO

Integrada no ciclo de exposições, rotativas do Museu do CAM, esta exposição tem dois objectivos fundamentais: divulgar os métodos de exame e análise habitualmete utilizados no estudo técnico das obras de arte e, em simultâneo dar a conhecer as composições que estão subjacentes à pintura. Os Galgos [c.1911], de Amadeo de Souza-Cardoso. Essencialmente didáctica, a exposição tentará chegar a todos os públicos de uma forma visualmente sedutora, de modo a serem expostos e clarificados objectos expositivos menos comuns, como radiografias, reflectografias e amostras estatigráficas da pintura. A responsabilidade científica desta apresentação cabe ao atelier K4 Conservação e Restauro, em articulação com a equipa técnica do Museu.

Os Galgos (c.1911), work by the Portuguese painter Amadeo de Souza-Cardoso, provides an opportunity both to see his work but also to learn something of the fascinating way in which works of art are examined and analyzed by X-rays and other technical means.



TAP EXECUTIVA
EXECUTIVE CLASS
CLASSE EXECUTIVE
CLASSE EJECUTIVA

98

FROTA
FLEET
FLOTE
FROTA

106

SERVIÇOS
SERVICES
SERVICES
SERVICIOS

108

MAPA DE ROTAS
ROUTE NETWORK
CARTE DE DESTINATIONS
CARTA DE DESTINOS

101

DESTINOS
DESTINATIONS
DESTINATIONS
DESTINOS

107

MÚSICA
MUSIC
MUSIQUE
MUSICA

114

INFORMAÇÕES INFORMATION INFORMATIONS INFORMACIONES

CINEMA
MOVIES
CINEMA
CINEMA

117



TAP EXECUTIVA
EXECUTIVE CLASS
CLASSE EXECUTIVE
CLASSE EXECUTIVA

98

O NOSSO MELHOR. SIM SENHOR.

Todo o conforto dos nossos Lounges, onde dispoe de serviços de bebidas, telefone, fax, internet, TV, jornais e revistas e da hospitalidade do nosso pessoal. Check-in em balcoes exclusivos. Estacionamento gratuito, durante dois dias, nos parques da ANA, S.A. de Faro (P2), Porto (P4), Lisboa (P3) e Funchal, se viajar ida e volta.

CONFORTO Na frota A320 cadeiras em pele, sempre com o lugar do lado vago, refeições quentes e programação de medio curso. No longo curso, nas frotas A310 e A340, cadeira larga e espaçosa, com ajustamento electrónico, ate a posição horizontal, e monitor de video individual, onde pode confortavelmente seleccionar filmes, documentarios, airshow, etc. **BAR** Soft drinks, aperitivos e digestivos, em todos os nossos voos. **SALA DE JANTAR** Sopa e café expresso a pedido+, refeição requintada, com quatro pratos quentes a escolha, acompanhada de carta de vinhos seleccionados. Carrinho de queijos, doces e frutas+. **EXPRESS MEAL+** Uma refeição rapida composta a sua escolha entre salada fresca, sopa, entrada, queijos, doces e frutas. Se deseja descansar ate mais tarde, um pequeno-almoço rapido ser-lhe-a servido ate 45 minutos antes da aterragem. Estas refeições deverao ser solicitadas aos tripulantes de cabine, no inicio do voo. **SERVIÇO** jornais e revistas. Toalhetes quentes. Bolsas de Higiene pessoal+. Não esqueçamos a tradicional hospitalidade portuguesa.

+ Voos de longo curso

VOAR NA TAPEXECUTIVA. E TER UMA VIAGEM DE ESTRELA. E ESCOLHER UM TRATAMENTO QUE O ACOMPANHA DESDE O AEROPORTO ATE AO SEU DESTINO. RESERVE-SE PARA A TAPEXECUTIVA. VENHA CONOSCO PELAS ESTR

Todo o conforto dos nossos Lounges, onde dispoe de serviços de bebidas, telefone, fax, internet, TV, jornais e revistas e da hospitalidade do nosso pessoal. Check-in em balcoes exclusivos. Estacionamento gratuito, durante dois dias, nos parques da ANA, S.A. de Faro (P2), Porto (P4), Lisboa (P3) e Funchal, se viajar ida e volta.

CONFORTO Na frota A320 cadeiras em pele, sempre com o lugar do lado vago, refeições quentes e programação de medio curso. No longo curso, nas frotas A310 e A340, cadeira larga e espaçosa, com ajustamento electrónico, ate a posição horizontal, e monitor de video individual, onde pode confortavelmente seleccionar filmes, documentarios, airshow, etc. **BAR** Soft drinks, aperitivos e digestivos, em todos os nossos voos. **SALA DE JANTAR** Sopa e café expresso a pedido+, refeição requintada, com quatro pratos quentes a escolha, acompanhada de carta de vinhos seleccionados. Carrinho de queijos, doces e frutas+. **EXPRESS MEAL+** Uma refeição rapida composta a sua escolha entre salada fresca, sopa, entrada, queijos, doces e frutas. Se deseja descansar ate mais tarde, um pequeno-almoço rapido ser-lhe-a servido ate 45 minutos antes da aterragem. Estas refeições deverao ser solicitadas aos tripulantes de cabine, no inicio do voo. **SERVIÇO** jornais e revistas. Toalhetes quentes. Bolsas de Higiene pessoal+. Não esqueçamos a tradicional hospitalidade portuguesa.

+ Voos de longo curso



Atlantis 94

	AIRBUS A340 300	AIRBUS A310 300
COMPRIENTO LENGHT (m)	63,69	46,66
ENVERGADURA WING SPAN (m)	60,30	43,90
ALTURA HEIGHT (m)	16,83	15,81
VELOCIDADE DE CRUZEIRO CRUISING SPEED (km/h)	920	900
ALTITUDE DE CRUZEIRO CRUISING ALTITUDE (m)	12 000	11 900
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE (km)	13 000	9 200
CAPACIDADE DE COMBUSTIVEL FUEL CAPACITY (L)	138 638	68 270
Nº DE PASSAGEIROS SEATING CAPACITY	274 (42+232)	200 (30+170)

Transportamos em 2002 mais de 5,5 milhões de passageiros e cerca de 65 mil toneladas de correio, voando actualmente para mais de 65 destinos na Europa, Africa, America do Norte, Central e do Sul. A nossa frota compoe-se de 4 Airbus A340; 6 A310; 3 A321; 8 Airbus A320 e 16 Airbus A319.

In 2002 we carried over 5.5 million passengers and approximately 65 milion kg of goods and mail. The present network covers some 65 destinations in Europe, Africa, North, Central and South America. Our fleet is made up of 4 Airbus A340; 6 Airbus A310; 3 Airbus A321; 8 Airbus A320 and 16 Airbus A319.

	AIRBUS A321 200	AIRBUS A320 200	AIRBUS A319 100
	44,51	37,57	33,84
	34,10	34,10	34,10
	11,76	11,76	11,76
	900	900	900
	11 900	11 900	11 900
	4 900	4 500	4 100
	23 860	23 858	23 858
	187	156	132
	(35+152)	(42+114)	(50+82)

Airbus A340



Airbus A321/320/319



Airbus A310



MAPA DE ROTAS 101

ROUTE NETWORK

CARTE DE DESTINATIONS

CARTA DE DESTINOS



PORQUE TP NEM SEMPRE SIGNIFICA TAP? WHY TP DOESNT ALWAYS MEAN TAP?
 Apesar da denominação TP, alguns voos são operados, não por um avião TAP, mas por um dos seus parceiros cuidadosamente seleccionados. Os chamados voos em code-share são o modo mais frequente de parceria entre companhias aéreas. Estes voos são comercializados independentemente pelas companhias aliadas, sendo que cada uma delas comercializa o voo com o seu código. No entanto, o voo é operado por uma delas.

Despite the designation, some of our flights are operated by one of our carefully selected partners. These code-share flights are very common among airlines. They are marketed independently by allied companies, each marketing flights with their own code. The actual flight, however, is operated by only one of the companies concerned.

